

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Procedura di valutazione per la chiamata a professore di II fascia da ricoprire ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge n. 240/2010 per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche, (settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/15 - Filologia Germanica) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Codice concorso 3550.

Elena Angela Di Venosa

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI (NON INSERIRE INDIRIZZO PRIVATO E TELEFONO FISSO O CELLULARE)

COGNOME	DI VENOSA
NOME	ELENA ANGELA
DATA DI NASCITA	17 DICEMBRE 1965

1. PROFILO

La candidata Elena Angela Di Venosa è Dottore di ricerca in Filologia germanica e Ricercatrice confermata in Filologia germanica (L-FIL-LET/15) presso l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue e letterature straniere. È in possesso di Abilitazione Scientifica Nazionale (bando 2012, verbale del 4.11.2013, delibera all'unanimità), per Professore universitario di seconda fascia per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche, SSD L-FIL-LET/15 - Filologia germanica.

Dall'a.a. 2016-2017 è Professore aggregato di Filologia germanica al Corso di Studi in Lingue e letterature straniere; dall'a.a. 2002-2003 all'a.a. 2015-2016 è stata Professore aggregato di Lingua tedesca I, II, III presso lo stesso Corso di Studi.

Si occupa principalmente di *Frühneuhochdeutsch* (fraseologia, paremiologia, lessicografia), di *Fachliteratur* tedesca tardo medievale (lapidari, glossari), dal punto di vista ecdotico e della storia della scienza medievale, e di cronache tedesche medievali (annali monastici, cronache cittadine, cronache familiari). Si interessa anche di cultura e letteratura tedesca del XVI e XVII secolo (*Volksbücher*, J. Agricola, H.J. Grimmshausen, D.G. Morhof).

2. FORMAZIONE

2.1. TITOLI DI STUDIO

- 25.6.1998: Conseguitamento del titolo di Dottore di ricerca in Filologia germanica presso l'Università degli Studi di Firenze, discutendo una tesi dal titolo "Il Lapidario di Volmar. Nuova edizione critica sulla base del codice Bamberg Msc. Nat. 5 e di altri inediti" (rel. prof. F. Raschella). Il lavoro propone un'edizione critica del Lapidario di Volmar (alemanno, metà XIII sec.) aggiornando così l'unica edizione fino a quel momento esistente (Lambel 1877), basata su undici testimoni. La nuova edizione considera anche sette testimoni individuati in seguito e rimasti in parte inediti, nonché due testimoni individuati dalla stessa candidata.
- 19.6.1992: Conseguitamento della Laurea in Lingue e letterature straniere moderne presso l'Università degli Studi di Milano, discutendo una tesi in Filologia germanica dal titolo "Gli *Inni di Murbach*, il problema del rapporto tra *Ha* e *Hb*" (rel. prof.ssa M. Cometta). Lo studio è incentrato sulle caratteristiche grafiche, fonologiche e morfologiche della traduzione interlineare in alemanno degli *Inni ambrosiani* raccolti in un codice degli inizi del IX sec., al fine di ricostruire datazione e provenienza delle sue due parti *Ha* e *Hb*; viene proposta l'ipotesi che la parte *Ha* sia stata redatta a Reichenau e la parte *Hb*, di poco successiva, a Murbach.

2.2. CORSI DI AMPLIAMENTO DELLE PROPRIE CONOSCENZE

- a.s. 2002-2003: Corso base di Arabo organizzato dall'Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente (IsIAO) di Milano.
- 19-30.7.1999: Corso dello *Icelandic Medieval Studies Summer Programme* incentrato sulla storia dell'Islanda medievale e delle sue fonti letterarie e archeologiche presso il *Nordals Institute* della *University of Iceland* di Reykjavík.
- a.a. 1995-1996: Corso di Lingua e Cultura islandese presso l'Università degli Studi di Milano.
- 25-29.9.1995: Secondo Corso di specializzazione in Filologia germanica tenutosi a Roma presso la LUMSA dal titolo "Scuole, scriptoria e testi nel mondo germanico medievale".
- 26-30.9.1994: Primo Corso di specializzazione in Filologia germanica tenutosi a Roma presso la LUMSA, dal titolo "La tradizione letteraria anglosassone".

3. ATTIVITÀ E TITOLI PRECEDENTI LA PRESA DI SERVIZIO COME RICERCATORE

3.1. ATTIVITÀ NON ACCADEMICHE

- 21.11.2000: Conseguimento dell'Abilitazione nazionale all'insegnamento della Lingua tedesca nelle Scuole medie inferiori e superiori.
- 6.11.1998-7.5.1999: Partecipazione al Corso "Metodologia e didattica della lingua tedesca" articolato in dieci seminari, tenutosi presso il Goethe Institut di Milano.
- 1998: Traduzioni tecniche informatiche dal tedesco all'italiano presso l'agenzia Sepcom di Milano.
- a.s. 1992-1993: Supplenze temporanee per l'insegnamento di Inglese e Tedesco in diversi Istituti scolastici.
- a.s. 1990-1991: Insegnamento di Italiano per stranieri presso la scuola MultiMethod di Milano.
- a.s. 1989-1990: Attività di Assistente di Lingua italiana in Germania presso il *Clara-Schumann-Gymnasium* di Bonn nell'ambito degli scambi culturali promossi dal Ministero dell'Istruzione italiano in accordo con le Autorità tedesche, e di insegnante di Italiano presso la *Volkshochschule* di Bonn.

3.2. ATTIVITÀ ACCADEMICHE E DI RICERCA

- a.a. 1999-2002: Titolare di Assegno di ricerca in Filologia germanica e attività di Cultore della materia presso l'Università degli Studi di Milano.
- a.a. 1998-1999: Contratto di 20 ore di insegnamento di Filologia germanica presso l'Università degli Studi di Milano, con il quale ha svolto esercitazioni di fonologia storica delle lingue germaniche, con particolare attenzione alla ricostruzione della forma germanica comune e dell'indoeuropeo, applicando il metodo comparativo ai fenomeni di sviluppo linguistico di antico alto tedesco, antico sassone, anglosassone, antico nordico e gotico.

3.2.1. Attività svolte con Assegno di ricerca:

- Attività didattica: svolgimento di seminari e tutorati; partecipazione alle sedute d'esame. Nel corso dei seminari sono stati analizzati aspetti grammaticali e lessicali delle lingue germaniche antiche, utili alla traduzione di brani dell'*Atlakviða* (a.a. 2001-2002), del *Nibelungenlied* (a.a. 2000-2001) e del *Widsiþ* (a.a. 1999-2000), che sono stati oggetto dei corsi monografici tenuti dalla docente titolare dei corsi (prof.ssa M. Cometta). Il tutorato è consistito nel ricevimento di studenti per aiutarli nella preparazione dell'esame di Filologia germanica spiegando loro gli aspetti più difficili della disciplina.

- Attività di ricerca: proseguimento dello studio della letteratura scientifica medievale, in particolare della tradizione dei lapidari tedeschi, iniziato nel corso del Dottorato di ricerca. L'oggetto principale della ricerca è stato il Lapidario di Sankt Florian (prima metà XV sec.), di cui Elena Angela Di Venosa ha individuato un testimone inedito, che si è aggiunto all'unico testimone noto fino a quel momento. Tale scoperta ha portato alla pubblicazione della monografia "Il Lapidario di Sankt Florian. Edizione sinottica dei codici Sankt Florian XI 37 e Berlino Germ. Fol. 944" (Milano: CUEM 2001, pubblicazione presentata n. 12). L'edizione è accompagnata da una traduzione in italiano del testo e da uno studio dialettologico dei due testimoni, redatti in bavarese.

- Partecipazione a convegni:

- 12-13.10.2001: Secondo Incontro di studio tenutosi presso l'Università degli Studi di Bergamo sul tema "Tradurre testi medievali: obiettivi, pubblico, strategie".
- 27-28.10.2000: Primo Incontro di studio tenutosi presso l'Università degli Studi di Bergamo sul tema "Testo medievale e traduzione".
- 27.4-1.5.2000: Quarantottesima Settimana di studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo (CISAM, Spoleto) dal titolo "Roma nell'Alto Medioevo".

- Partecipazione a convegni e seminari in qualità di relatore:

- 12.9.2002: III Seminario avanzato in Filologia germanica su "I Germani e gli altri" presso l'Università degli Studi di Torino; comunicazione: "Una fonte ignota del Lapidario di Sankt Florian: chi era Adria?". La comunicazione cerca di chiarire se la fonte a cui allude il nome *Adria* nel Lapidario di Sankt Florian sia Aristotele. In seguito lo studio è stato ampliato ed elaborato in un contributo pubblicato negli Atti del Seminario (Alessandria: Edizioni dell'Orso 2003, pp. 257-264).
- 5-7.6.2002: XXIX Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica "Le lingue e le letterature germaniche fra il XII e il XVI secolo" presso l'Università degli Studi di Trento; relazione: "Diffusione e ricezione dei trattati mineralogici in area tedesca: considerazioni socioletterarie", che discute degli ambienti sociali in cui si fruisce maggiormente della *Fachliteratur* nella Germania tardomedievale. Il contributo è stato successivamente pubblicato negli Atti del Convegno (Trento: Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, 2004, p. 351-365, pubblicazione presentata n. 11).
- 4.5.2000: Seminario specialistico sul tema "La letteratura scientifica medievale di area germanica" presso l'Università degli Studi di Siena, sede di Arezzo; relazione: "I lapidari tedeschi medievali: problemi ecdotici e metodologia della ricerca".

4. PRESA DI SERVIZIO COME RICERCATORE E SUCCESSIVA CONFERMA IN RUOLO

- 19.12.2005: conferma in ruolo.
- 19.12.2002: Presa di servizio nel ruolo di Ricercatore universitario per Filologia germanica (SSD L-FIL-LET/15) presso l'Università degli Studi di Milano.

5. CORSI DI AGGIORNAMENTO

5.1. AGGIORNAMENTO PER IL SSD L-LIN/14

- 21.3.2017: Conferenza della prof.ssa Silvia Dal Negro su "Processi di integrazione dei prestiti. Italo-romanzo e tedesco in contatto", organizzata dal Dipartimento di Studi letterari, filologici e linguistici dell'Università degli Studi di Milano.
- 24.9.2014: *Lectio magistralis* della prof.ssa Monika Schmitz-Emans intitolata "Il fumetto letterario e la mappatura della letteratura universale. Letteratura e fumetti in una prospettiva comparata" nell'ambito delle "Giornate dei giovani germanisti italiani" presso l'Università degli Studi di Milano.
- 14.12.2012: Convegno "Il ruolo della grammatica valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere" organizzato dal Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano.
- 10.12.2012: *Workshop* "Autobiographische Interviews in Israel mit Emigranten aus Nazideutschland. Linguistische und Kulturwissenschaftliche Zugänge", organizzato dalla prof.ssa Marina Brambilla presso il Polo di Scienze politiche dell'Università degli Studi di Milano.
- 5.12.2011: *Workshop* "Einführung in die Arbeit mit deutschsprachigen Korpora" tenuto dalla prof.ssa Cordula Meißner presso il Polo di Mediazione linguistica e culturale dell'Università degli Studi di Milano.
- 3.3.2011: Lezione del prof. Peter Schlobinski "Die deutsche Sprache in den neuen Medien" presso il Polo di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Milano.
- 1.4.2010: Lezioni del prof. Ole Togeby "The semiotics of interpretation of images and texts" e "Text type and genre as semiotic concepts" nell'ambito del Dottorato di ricerca in Studi letterari e filologici dell'area slava, germanica e scandinava presso l'Università degli Studi di Milano.
- 19.10.2009: Lezione del prof. Ulrich Ammon "Die Stellung der deutschen Sprache in der heutigen Welt- und die Zukunftsperspektiven" presso il Polo di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Milano.
- 14-16.2.2008: *Dritte Tagung* "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien" presso l'Università "La Sapienza" di Roma.
- 9-11.2.2006: *Zweite Tagung* "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien" presso l'Università "La Sapienza" di Roma.
- 21-24.10.2004: Convegno dal titolo "Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Neue Wege der italienisch-deutschen Kooperation" presso l'Università degli Studi di Pisa.
- 6-7.2.2004: *Erste Tagung* "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien" presso l'Università "La Sapienza" di Roma.

5.2. AGGIORNAMENTO PER IL SSD L-FIL-LET/15

La candidata partecipa regolarmente ai Convegni dell'Associazione Italiana di Filologia germanica (AIFG) a partire dal XX Convegno svoltosi ad Asti nel 1993 (tranne il XL Convegno, Cagliari 2013).

Altri convegni ai quali ha partecipato:

- 24.3.2017: Primo incontro "I mondi di Dante" dal titolo "La geografia terrestre e celeste per l'uomo medievale" organizzato dal gruppo di ricerca "Coordinate dantesche" del Dipartimento di Studi letterari, filologici e linguistici presso l'Università degli Studi di Milano.
- 26.11.2015: Giornata di studi all'Archivio storico Trivulziana su "Manoscritti e metadati".
- 12.11.2015: Lezione tenuta dalla dott.ssa Silvia Cosimini e dal prof. Alessandro Zironi sulla *Laxdæla Saga* presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Milano.
- 6.11.2014: Seminario filologico "Prassi ecdotiche" in memoria del prof. Giovanni Orlandi, "La *Navigatio Brendani*. Nuove acquisizioni e nuove prospettive", presso l'Università degli Studi di Milano.
- 9.9.2014: Lezione del prof. Wolfgang Haubrichs su "Wodan, Frea e Gambara: il mito dei Longobardi" nell'ambito del XV Seminario avanzato in Filologia germanica presso l'Università degli Studi di Torino.
- 13.9.2012: Lezioni della dott.ssa Daniela Fruscione su "Felix Liebermann e *Die Gesetze der Angelsachsen*: questioni storiografiche" e "*Riht*: semasiologia e interdisciplinarietà" nell'ambito del XIII Seminario avanzato in Filologia germanica presso l'Università degli Studi di Torino.
- 16.11.2011: Lezione della prof.ssa Heather O'Donoghue su "Beowulf and Old Norse Myth" presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Milano.
- 7.9.2010: Lezione della prof.ssa Anna Maria Guerrieri "Il poema *Heliand*: storia di una lingua e di una cultura. Contenuti e forme del *Heliand*: il nuovo nell'antico" nell'ambito dell'XI Seminario avanzato in Filologia germanica presso l'Università degli Studi di Torino.
- 11-13.11.2009: VIII Convegno italiano di Studi scandinavi "L'uso della storia nelle letterature nordiche. Le lingue nordiche fra storia e attualità" presso l'Università degli Studi di Milano.
- 15-16.1.2009: Seminario di Filologia Digitale dal titolo "Incontri di Filologia Digitale" presso l'Università degli Studi di Verona.
- 31.10.2008: Lezione del prof. Fulvio Ferrari su "Mitologia e fumetti: traduzioni, trasformazioni, citazioni" presso l'Università degli Studi di Milano.
- 15-16.9.2008: IX Seminario avanzato in Filologia germanica "Le rune: epigrafia e letteratura" presso l'Università degli Studi di Torino.
- 11.4.2008: Lezione del prof. Fulvio Ferrari su "*Örvar-Odds Saga* (Saga di Oddr l'arciere)" nell'ambito del Laboratorio "Introduzione alla Lingua Norrena" presso l'Università degli Studi di Milano.
- 21, 23.11.2006: Seminario "Introduzione alla letteratura yiddish" organizzato dall'Istituto di Glottologia dell'Università degli Studi di Milano.
- 12-14.1.2006: *IV Internationale Reinoldustage* dal titolo "Frauenbilder Männerwelten. Recht und Alltag in Mittelalter und früher Neuzeit" organizzati dalla Città di Dortmund.
- 1-3.4.2004: *Tagung* "Die Edition deutscher Texte des Mittelalters zwischen Handschriftennähe und Rekonstruktion" presso la *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften* di Berlino.

- 2-4.4.2003: Convegno internazionale presso l'Università degli Studi di Torino sul tema "Fiaba, Märchen, Conte, Fairy Tale. Variazioni sul tema della metamorfosi".

6. ATTIVITÀ DIDATTICA

6.1. ATTIVITÀ DIDATTICA IN QUALITÀ DI PROFESSORE AGGREGATO DI LINGUA TEDESCA (SSD L-LIN/14)

- Dall'a.a. 2002-2003 all'a.a. 2015-2016 Elena Angela Di Venosa è stata titolare, come Professore aggregato, dell'Insegnamento di Lingua tedesca I, II, III al Corso di Studi triennale in Lingue e letterature straniere presso la Facoltà di Studi umanistici (già Facoltà di Lettere e Filosofia).

L'attività didattica è stata svolta tutti gli anni accademici con l'insegnamento di 60 ore frontali (divise in unità teoriche di 20 ore per ciascuna annualità) al Corso di Studi triennale in Lingue e letterature straniere. L'incarico è consistito anche nel coordinamento dei Collaboratori Esperti Linguistici (CEL) che tengono le esercitazioni di grammatica tedesca legate all'Insegnamento.

Con il costante aumento delle immatricolazioni negli ultimi anni, il numero di CEL di lingua tedesca da coordinare è passato da sei a nove (strutturati e contrattisti). Il numero di esami svolti annualmente per tutto il triennio, dai circa 80 dell'a.a. 2002-2003, sono giunti a 462 (statistiche 2015, somma degli esami di Lingua tedesca I, II, III).

La candidata ha anche coordinato i contrattisti incaricati di insegnare Lingua tedesca per la Facoltà di Studi umanistici (soprattutto a studenti di Filosofia, Lettere, Storia, Beni culturali e Scienze della Comunicazione) per l'acquisizione dei crediti formativi di laboratorio linguistico, accertamento linguistico ed esame singolo a scelta libera.

Nel marzo 2016 alla candidata è stato riconosciuto l'incentivo una tantum ai ricercatori a tempo indeterminato ai sensi dell'art. 29, comma 19, della Legge 240/2010, sia per l'anno 2011 che per l'anno 2013.

6.1.1. ARTICOLAZIONE DEI CORSI DI LINGUA TEDESCA I, II, III

I corsi di Lingua tedesca I e II hanno compreso l'insegnamento della grammatica teorica contrastiva e l'analisi linguistica di un testo o di una serie di testi di genere e tematica diversa, solitamente in versi al primo anno e in prosa al secondo anno, che offrono spunti di approfondimento linguistico e culturale. I corsi di Lingua tedesca III sono di tipo puramente monografico, con scelta di temi diversi ogni anno. Nei casi in cui il tema scelto sia lo stesso per tutte e tre le annualità, i testi proposti per l'analisi sono di difficoltà diversa a seconda del livello degli studenti. Negli ultimi anni, con il miglioramento delle attrezzature tecnologiche in aula, le lezioni sono state accompagnate dall'ascolto di file audio con la recitazione dei testi o dalla visione di video che completano le informazioni culturali.

In particolare:

- Lingua tedesca I: approfondimento della fonologia e della morfologia del nome (rapporto tra produzione dei suoni e loro resa grafica; tratti fonologici del vocalismo e del consonantismo; metaforia e apofonia; composizione e derivazione nominale):

a.a. 2015-2016: Fono-morfologia del tedesco sull'esempio delle ballate di Hannes Wader.

a.a. 2014-2015: Fono-morfologia del tedesco sull'esempio delle poesie di Joachim Ringelnatz.

a.a. 2013-2014: Fono-morfologia del tedesco sull'esempio di famosi *Schlager*.

a.a. 2012-2013: Fono-morfologia del tedesco sull'esempio dello *Struwwelpeter*.

a.a. 2011-2012: Le tradizioni tedesche. Fono-morfologia del tedesco sull'esempio di *Volkslieder*.

a.a. 2010-2011: La geografia del tedesco. Fono-morfologia e toponimi del tedesco sull'esempio di poesie dedicate alle città.

a.a. 2009-2010: Fono-morfologia del tedesco. Esempi tratti da poesie di Christian Morgenstern.

a.a. 2008-2009: Fono-morfologia del tedesco. Esempi tratti da *Max und Moritz* di Wilhelm Busch.

a.a. 2007-2008: Fono-morfologia del tedesco. Esempi tratti da poesie sulla natura.

a.a. 2006-2007: Fono-morfologia del tedesco. Esempi tratti da poesie sugli animali.

a.a. 2005-2006: Fono-morfologia del tedesco sulla base di *poetische Sprachspiele*.

a.a. 2004-2005: Le *Redewendungen* nella letteratura tedesca.

a.a. 2003-2004: Genere grammaticale e uso dell'articolo: italiano e tedesco a confronto.

a.a. 2002-2003: Da *Asterix* a Zuckmayer: il tedesco e le sue varietà regionali.

- Lingua tedesca II: approfondimento e analisi contrastiva della sintassi e della grammatica testuale del tedesco (composizione in campi; coerenza e coesione; verbi modali e semi-modali; valenza e aspetto verbale; uso del pronome e del segnaposto 'es', composizione e derivazione verbale). Una delle lezioni è sempre dedicata all'uso del vocabolario (omonimia, sinonimia, iperonimi e iponimi, collocazioni, significati traslati) per aiutare gli studenti nel passaggio dal dizionario bilingue a quello monolingue:

a.a. 2015-2016: La sintassi in fiabe e leggende tedesche.

a.a. 2014-2015: La sintassi della lingua standard e colloquiale negli sketch di Lorient.

a.a. 2013-2014: Traduzione e analisi sintattica di articoli di giornale tedeschi e italiani.

a.a. 2012-2013: La traduzione dall'italiano al tedesco: analisi testuale, sintattica e stilistica di narrativa italiana in traduzione tedesca.

a.a. 2011-2012: Elementi di grammatica testuale, sintassi e stilistica del tedesco sulla base di brani di vario genere in italiano tradotti in tedesco.

a.a. 2010-2011: Il tedesco nella pubblicità. Elementi sintattici e stilistici del linguaggio pubblicitario tedesco.

a.a. 2009-2010: Aspetti sintattici di testi ispirati ai proverbi.

a.a. 2008-2009: Sintassi del tedesco. Esempi tratti dai romanzi di Karl May.

- a.a. 2007-2008: Sintassi del tedesco. Esempi tratti dal romanzo di Grete Weil *Meine Schwester Antigone* con traduzione italiana a fronte.
- a.a. 2006-2007: Elementi di morfo-sintassi e di linguistica testuale. Esempi tratti dalla letteratura culinaria tedesca.
- a.a. 2005-2006: Morfo-sintassi del tedesco sulla base di *satirische Texte*.
- a.a. 2004-2005: Le *Redewendungen* nella letteratura tedesca.
- a.a. 2003-2004: Morfo-sintassi dell'infinito tedesco in testi letterari e giuridici.
- a.a. 2002-2003: Da *Asterix* a Zuckmayer: il tedesco e le sue varietà regionali.

- Lingua tedesca III. Sono stati approfonditi i seguenti temi:

- a.a. 2015-2016: Il linguaggio giuridico tedesco nella letteratura.
- a.a. 2014-2015: Ricezione e riscritture del *Nibelungenlied* e delle fiabe.
- a.a. 2013-2014: Cortesia e violenza verbale.
- a.a. 2012-2013: Il tedesco alla radio (1940-1989).
- a.a. 2011-2012: La lingua tedesca oggi attraverso i suoi socioletti.
- a.a. 2010-2011: Il tedesco in internet. Peculiarità del tedesco in chat, forum, blog e siti web informativi.
- a.a. 2009-2010: Gli appunti linguistici di Victor Klemperer.
- a.a. 2008-2009: Il tedesco attorno al Muro di Berlino.
- a.a. 2007-2008: Tendenze del tedesco contemporaneo sulla base dei libri di Bastian Sick.
- a.a. 2006-2007: Particolarità lessicali e stilistiche nella letteratura tedesca del terrore.
- a.a. 2005-2006: Particolarità lessicali e stilistiche nei romanzi polizieschi.
- a.a. 2004-2005: Le *Redewendungen* nella letteratura tedesca.
- a.a. 2003-2004: La traduzione italiana e la traduzione tedesca degli *Exercices de style* di Raymond Queneau.
- a.a. 2002-2003: Da *Asterix* a Zuckmayer: il tedesco e le sue varietà regionali.

6.2. ATTIVITÀ DIDATTICA IN QUALITÀ DI PROFESSORE AGGREGATO DI FILOLOGIA GERMANICA (SSD L-FIL-LET/15)

Dall'a.a. 2016-2017 Elena Angela Di Venosa è titolare, in qualità di Professore aggregato, dell'Insegnamento di Filologia germanica al Corso di Studi in Lingue e letterature straniere presso la Facoltà di Studi umanistici. L'attività didattica consiste in un Insegnamento di 60 ore frontali di Filologia germanica. Il corso dell'a.a. 2016-2017 è stato articolato in tre moduli: 1) introduzione storico-culturale alla filologia e al germanesimo (la filologia in rapporto interdisciplinare con storiografia, archeologia, ecdotica, codicologia e paleografia); 2) linguistica storico-comparativa dall'indoeuropeo al germanico e dal germanico alle lingue germaniche antiche (Legge di Grimm e di Verner, evoluzione del vocalismo in sillaba tonica e nelle sillabe secondarie, apofonia, morfologia del nome e del verbo, verbi forti e deboli, verbi preterito-presenti, verbi irregolari); 3) corso monografico "Le fonti giuridiche nelle lingue germaniche antiche", con analisi linguistica ed etimologica del lessico specifico (termini per "legge", "giuramento", "assemblea" e altri), delle formule e dei simboli giuridici; accenno ai testi notarili gotici e al linguaggio giuridico nello *Heland*; lettura, traduzione e analisi di testi in alto tedesco antico di argomento giuridico (*Von diubiu suino* nella *Lex Salica*, *Muspilli*, *Straßburger Eide*, *zweite Würzburger Markbeschreibung*), estratti dalle leggi anglosassoni di *Æthelberht*, Alfredo e *Æthelred*, estratti dalle leggi islandesi (*Grágás*) e svedesi del *Västergötland*.

7. DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI

7.1. ATTIVITÀ DI RELATORE DI ELABORATI DI LAUREA TRIENNALE

Dall'a.a. 2002-2003 a oggi Elena Angela Di Venosa è stata relatrice di novantanove elaborati finali triennali e correlatrice di due elaborati di Glottologia. Tra le tematiche scelte dagli studenti, alcune si ispirano ai corsi frequentati, altre sono frutto di loro curiosità e interessi personali. Le analisi svolte sono in gran parte di taglio sociolinguistico, dialettologico, traduttologico, fraseologico, storico o filologico. Gli elaborati sono scritti in italiano; solo alcuni laureandi bilingui o con studi universitari in Germania hanno redatto l'elaborato in tedesco. Elenco degli elaborati seguiti:

- a.a. 2015-2016:
 - Marco Bergamaschi, "Le parole intraducibili tedesche".
 - Piergiorgio Consagra, "Hermann Fischer e lo *Schwäbisches Wörterbuch*".
 - Giuseppe Oriani, "*Berlinisch*: un dialetto che erige e abbatte muri".
 - Valentina Menin, "La traduzione del linguaggio giovanile: dal *Catcher in the rye* di Salinger al *Fänger im Roggen* di Böll e Schönfeld".
 - Anna Quattrocchi, "La caccia alle streghe in Germania nel XV e XVI secolo".
 - Chiara Scarpanti, "La figura del *trickster* nei *Kinder- und Hausmärchen* di Jacob e Wilhelm Grimm".
 - Barbara Simeone, "Analisi della leggenda del *Rattenfänger*".
- a.a. 2014-2015:
 - Claudio Bartoleschi, "I sonetti romaneschi di G. G. Belli nella traduzione tedesca di Otto Ernst Rock".
 - Roberta Buzzi, "La cucina tedesca nella Germania divisa".
 - Stefania Cattaneo, "Il *Georgslied* antico alto tedesco. La leggenda e la questione filologica".
 - Nikolas Cocchio, "*Verflixxt*: il *Faust* a fumetti".
 - Eleonora Crippa, "Il bilinguismo altoatesino: la rivista *Salto.bz*".
 - Gaia D'Angelo, "Carmine Gino Chiellino, scrittore italiano in lingua tedesca".
 - Elenonora De Zordi, "Amburgo linguistica: tra alto e basso tedesco. Analisi dialettologica sulla base dei fumetti di *Asterix*".
 - Elisabetta Gislón, "I nani nella cultura germanica e in *The Hobbit*".

- Cristiano Negri, "Le fiabe dei fratelli Grimm e le loro riscritture: analisi di testi, vignette e film".
 Steffen Rachou, "Il *Siezen* tedesco e il *Duzen* scandinavo. Un confronto tra il tedesco e le lingue scandinave".
 Christian Ricco, "La rielaborazione della figura di Thor in Germania: dall'*Edda* al fumetto".
 Samanta Rocek, "Le frasi idiomatiche in Günter Grass".
 Silvia Rombolà, "Le fiabe dei fratelli Grimm e il linguaggio della violenza".
 Eleonora Scurati, "*Was gesagt werden muss*: analisi storico-linguistica della poesia di Günter Grass".
 Vanessa Tarabini, "Maledizione e liberazione nelle fiabe dei fratelli Grimm".
 Giulia Veca, "*Entartet*: analisi storico-linguistica del termine".
- a.a. 2013-2014:
 Alice Agostoni, "Il linguaggio dei drogati e dei giovani in Christiane F. *Wir Kinder vom Bahnhof Zoo*".
 Erika Di Giovanni, "La violenza nella musica rock e metal tedesca".
 Rebecca Forgione, "Il razzismo e le esperienze di Marius Jung nel suo libro *Singen können die alle*".
 Katrine Victoria Grosso, "Il dialetto tirolese alla radio".
 Elena Mangione, "L'attualità della DDR in internet".
 Valentina Moscatelli, "Analisi linguistica del *Woyzeck* e le sue traduzioni italiane".
 Juri Pelizzoni, "Lo sport nel Nazionalsocialismo. Arpad Weisz, dal campo di calcio al campo di sterminio".
 Valeria Volpato, "*Deutsche Hörer!* I discorsi radiofonici di Thomas Mann alla BBC".
 Vanessa Zampolin, "L'uso dei proverbi nella *Zeit online*".
- a.a. 2012-2013:
 Gloria Banfi, "L'importanza del linguaggio nel Terzo Reich".
 Barbara Braga, "Bertolt Brecht: analisi linguistico-sintattica del suo *Radioexperiment Der Ozeanflug*".
 Alessandra Calabrese, "Un secolo di manuali di conversazione italiano-tedesco. Un'analisi linguistico-culturale".
 Luisa Caparrelli, "*Propaganda und Gegenpropaganda*: due discorsi a confronto".
 Arianna Dalena, "*Pride and Prejudice*: due traduzioni tedesche a confronto".
 Giulia Leoncelli, "Analisi lessicale della varietà austriaca della lingua tedesca".
 Gabriella Pallone, "Il popolo Walser: aspetti culturali e linguistici".
 Barbara Pozzi, "I *Nibelunghi* e le sue riscritture: analisi dell'operetta *Die lustigen Nibelungen*".
 Maria Grazia Serafin, "Walther von der Vogelweide, cantore nel *Rosengarten*".
- a.a. 2011-2012:
 Claudia De Cola, "*Nachkriegsdeutsch*".
 Manuela Gigi, "I canti popolari tedeschi: analisi filologica dei *Wanderlieder*".
 Ella Mareike Kreuzer, "Die Märchenparodien von René Hemmerling und deren Originale".
 Laura Milani, "*Monster der Weihnacht*: proposta di traduzione".
 Serena Motta, "I *Weblog* tedeschi: nuove forme di espressione di sé nella moderna società dei mass media".
 Alessandra Pettinari, "La lingua violata: le reazioni degli intellettuali tedeschi".
 Francesca Pietrasanta, "*Da Marshmallow a Türkischer Honig*: studio fraseologico della traduzione tedesca del romanzo *Charlie and the Chocolate Factory* di Roald Dahl".
 Cristina Sammartino, "*Sprachfeminismus*: un silenzio che vuole diventare parola".
 Daria Lisa Senni, "Parole e tradizioni in ambito germanico".
 Francesco Stelitano, "Le minoranze linguistiche nello Schleswig".
 Elettra Tsikoudis, (elaborato in Glottologia) "La lessematica di E. Coseriu, con un saggio di traduzione" (rel. prof.ssa L. Biondi).
 Gaia Vimercati, (elaborato in Glottologia) "Eufemismi, tabù e politica: analisi contrastiva dei discorsi di insediamento di Giorgio Napolitano e Joachim Gauck" (rel. prof.ssa L. Biondi).
- a.a. 2010-2011:
 Claudia Anelli, "I giochi di parole nell'ambito pubblicitario tedesco".
 Valentina Barni, "L'appetito vien leggendo: aspetti linguistici e culturali della gastronomia tedesca".
 Gloria Caccin, "Stereotipi sul popolo tedesco".
 Gea Chinotti, "Sprichwörter, Phraseologismen und rhetorische Figuren in der deutschen Werbung".
 Silvia Faldini, "Il dialetto basso alemanno: origine, struttura e sua attualità".
 Valmira Nani, "Tratti sociolinguistici nel *Rosenkavalier* di Hugo von Hofmannsthal".
 Alessandra Novello, "Il bilinguismo italo-tedesco a Bamberg".
 Federica Pavia, "Il linguaggio tedesco del turismo".
 Giacomo Strambini, "Considerazioni sulla lingua delle *Duineser Elegien* di R.M. Rilke".
 Chiara Francesca Vella, "Dinamiche di una tendenza linguistica in Germania: il *Denglisch*".
- a.a. 2009-2010:
 Rebecca Bernard, "*Aus Fehlern wird man klug*: analisi degli errori nell'apprendimento del tedesco".
 Marta Bosio, "Der Dialektgebrauch in Heidelberg".
 Fabio Della Morte, "La visione della DDR attraverso i media nel periodo post-*Wende*".
 Sara Di Alessandro, "Il potere della parola: riflessi della *Nazisprache* in Bertolt Brecht".
 Scilla Forti, "*Kanak Sprach*: caratteristiche di una lingua turco-tedesca".
 Eliana Gaglio, "Differenze di apprendimento linguistico tra parlanti monolingui e parlanti bilingui italo-tedeschi".
 Marta Laviano, "Gli aspetti sociolinguistici della *Ostalgie*".
 Viviana Lercara, "Il linguaggio pubblicitario tedesco: *Sprichwörter e Redensarten*".
 Roberta Nicola, "Giochi di parole in *Alice im Wunderland*".

- Alessandra Rosi, "Le parole del tedesco: viaggio attraverso mitologia e tradizione".
 Simona Santucci, "Il linguaggio pubblicitario nella DDR".
 Michela Vergine, "*Deutsche Wortbildung*: il ruolo della composizione".
- a.a. 2008-2009:
 Cecilia Capozza, "Elementi jiddisch in *Berlin Alexanderplatz* di A. Döblin".
 Chiara Frizza, "*Der blaue Engel*: il romanzo e il film".
 Susanna Jane Veneziano, "La lingua frisone orientale".
- a.a. 2007-2008:
 Valentina Baragiola, "Il tedesco del Muro di Berlino".
 Massimiliano Garavaglia, "Il tedesco austriaco oggi. La testimonianza di Robert Sedlaczek".
 Andrea Graffagnino, "Il gergo calcistico tedesco".
 Paola Invernizzi, "I proverbi nelle fiabe tedesche".
 Roberta Moretti, "Panoramica linguistico-storica dell'influsso polacco sul tedesco in Alta Slesia".
 Fabiana Quattri, "*La Gespenstergeschichte*: analisi stilistica e lessicale".
 Silvia Tesauo, "Die Verbwortbildung in der deutschen Sprache".
- a.a. 2006-2007:
 Elena Casiraghi, "Tratti sociolinguistici nel *Reigen* di Arthur Schnitzler".
 Silvia Converso, "Analisi psicolinguistica di *Fräulein Else* di Arthur Schnitzler".
 Laura Fuschi, "La lingua tedesca colloquiale sull'esempio dei forum".
 Roberta Genoni, "*Der Spiegel*: uno specchio di anglicismi nella lingua tedesca".
 Manuela Pacinella, "Tendenze della lingua tedesca contemporanea".
- a.a. 2005-2006:
 Federica Ambrosoli, "Le frasi idiomatiche ne *Le affinità elettive* di Goethe".
 Barbara Di Piero, "*Blanks* e incongruenze: strategie comunicative nella poesia *Passion* di Georg Trakl".
 Sara Giupponi, "Il siciliano di Camilleri nelle traduzioni tedesche".
 Radoslava Lacová, "Tedeschismi nelle lingue slave".
 Mirna Marteletti, "Tradizioni popolari e linguistiche: le espressioni idiomatiche nelle fiabe dei fratelli Grimm".
 Sara Tagliarino, "Il 'dirigismo semantico' nazionalsocialista: snaturamento del lessico nel Terzo Reich".
 Giulia Tosi, "*Der Hauptmann von Köpenick*. Un'analisi sociolinguistica e dialettale dell'opera di Carl Zuckmayer".
- a.a. 2003-2004:
 Sabrina Bressan, "Fedeltà o tradimento: un'analisi delle locuzioni in *Pinocchio* e della loro traduzione inglese e tedesca".
 Silvia Demontis, "Il dialetto sassone nella Germania di oggi".
 Marta Sacchi, "Dittologie e arcaismi nelle leggende di Hermann Hesse. La traduzione italiana di *Der verliebte Jüngling*".
- a.a. 2002-2003:
 Gloria Lovagnini, "*La Berliner Schnauze*. Studio del dialetto berlinese attraverso la letteratura di intrattenimento".

7.2. ATTIVITÀ DI RELATORE DI TESI DI LAUREA MAGISTRALE

Dall'a.a. 2002-2003 a oggi Elena Angela Di Venosa è stata anche relatrice di undici e correlatrice di venti tesi di laurea magistrale.

7.2.1. In qualità di relatrice ha seguito tesi su argomenti molto vari, principalmente di Didattica della lingua tedesca, Sociolinguistica e Sociodialettologia e Fraseologia. Attualmente sta seguendo una tesi sulla toponomastica di origine germanica in Lombardia e una sulla ricezione di Dante in Germania. Elenco delle tesi seguite:

- a.a. 2015-2016:
 Giordano Luigi Bruno, "Lo svizzero tedesco alla radio" (corr. prof.ssa P. Spazzali).
 Tommy Milanello, "Italia-Germania dal campo di calcio alla stampa. Il giornalismo sportivo italiano e tedesco dal 1970 a oggi" (corr. prof.ssa C. Jucker).
- a.a. 2013-2014:
 Giulia Torino, "La dislessia e l'insegnamento della lingua tedesca" (corr. prof.ssa C. Cerutti).
- a.a. 2012-2013:
 Elisa Giaccherello, "Analisi dei libri di testo di tedesco nelle scuole medie lombarde" (corr. prof.ssa P. Spazzali).
 Oljana Karemani, "L'insegnamento e l'apprendimento dell'inglese all'università. Un confronto linguistico tra inglese, tedesco e italiano" (corr. prof. A. Nava).
- a.a. 2009-2010:
 Massimiliano Garavaglia, "Il tedesco svizzero attraverso i manuali didattici" (corr. prof.ssa C. Cerutti).
 Andrea Graffagnino, "Confronto diacronico tra nederlandese e tedesco" (corr. prof.ssa P. Spazzali).
 Roberta Moretti, "Lo stereotipo della Polonia in Germania. Un'indagine culturale e linguistica" (corr. prof. L. Bernardini).
 Silvia Tesauo, "Lessicografia e linguistica. Lavoro preparatorio a un dizionario tedesco-italiano" (corr. prof.ssa P. Spazzali).

- a.a. 2008-2009:
Elena Mecca, "Espressioni idiomatiche e modi di dire: analisi contrastiva tedesco-svedese" (corr. prof. A. Meregalli).
- a.a. 2007-2008:
Federica Ambrosoli, "Le lingue del Lussemburgo" (corr. prof.ssa P. Spazzali).
- 7.2.2. In qualità di correlatrice ha contribuito alla stesura di alcune tesi di Didattica della lingua tedesca, Storia della lingua tedesca, Linguistica contrastiva italiano/inglese/tedesco e Filologia germanica. Elenco delle tesi:
- a.a. 2015-2016:
Laura Alfano, "L'episodio di Grippia dello *Herzog Ernst* nelle versioni B, D, F, G e del *Volksbuch*" (rel. prof.ssa M. Cometta).
- a.a. 2014-2015:
Mariano Giracello, "Resistenze anglosassoni. Il *De falsis diis* di Ælfric nelle *Vite dei Santi*" (rel. prof.ssa M. Cometta).
Alessandra Volontè, "La figura di Attila nell'epica eroica medievale tedesca" (rel. prof.ssa M. Cometta).
- a.a. 2013-2014:
Ilaria Martignoni, "L'uso del quotidiano nell'insegnamento della lingua tedesca. Progettazione di un percorso didattico" (rel. prof.ssa M. Bertocchi)
- a.a. 2012-2013:
Martina Baroni, "Modality in English and German: a comparison of two systems" (rel. prof.ssa L. Pinnavaia).
Maura Bertoli, "Interferenze lessicali e traduzioni. Analisi degli anglicismi nella traduzione italiana e tedesca di un romanzo giallo americano" (rel. prof.ssa P. Spazzali).
- a.a. 2011-2012:
Caterina Di Stefano, "*Kanak-Sprak*: un gergo giovanile fra ibridismo linguistico e rivendicazione dell'identità di una minoranza" (rel. prof.ssa M. Paleari).
Irene Visciano, "L'Anticristo nel panorama apocalittico medievale: il caso del *Linzer Antichrist*" (rel. prof.ssa M. Cometta).
- a.a. 2010-2011:
Sibilla Giussani, "Jean Améry e Adolf Eichmann. Vittima e carnefice: parole allo specchio" (rel. prof. A. Costazza).
Fabiana Quattri, "Analisi strutturale e linguistica del *Buch aller verbotenen Kunst* di Johannes Hartlieb" (rel. prof.ssa M. Cometta).
Elena Robello, "Le fiabe dei fratelli Grimm: immagini e colori" (rel. prof.ssa M. Cometta).
- a.a. 2009-2010:
Silvia Chini, "*Die Grenzen meiner Sprache sind die Grenzen meiner Welt*. Übersetzung von Realienbezeichnungen aus den Romanen der DDR" (rel. prof. A. Costazza).
Roberta Guinzoni, "I prestiti tedeschi nell'*Oxford English Dictionary*: un'analisi lessicografica, linguistica e culturale" (rel. prof.ssa L. Pinnavaia).
- a.a. 2008-2009:
Camillo De Blasio, "L'opera di *Verdeutschung* di Joachim Heinrich Campe. Termini geografici e astronomici" (rel. prof.ssa P. Spazzali).
- a.a. 2007-2008:
Monica Fioramonte, "La *Gartenlaube*: analisi linguistica di una rivista del XIX secolo" (rel. prof.ssa P. Spazzali).
Elisa Magni, "L'identità attraverso il cibo: un'analisi linguistica e socioculturale delle espressioni idiomatiche riguardanti il cibo in tre lingue (inglese, italiano e tedesco)" (rel. prof.ssa L. Pinnavaia).
Valentina Pasini, "Metafora e corpo: un'analisi linguistica e socioculturale di tre lingue a confronto, italiano, inglese e tedesco" (rel. prof.ssa L. Pinnavaia).
- a.a. 2006-2007:
Giada Acquistapace, "Il tedesco come seconda lingua. Le difficoltà di apprendimento" (rel. prof.ssa P. Spazzali).
- a.a. 2005-2006:
Mario Beppato, "La riforma ortografica tedesca del 1996: l'ultimo capitolo di un lungo e discusso processo" (rel. prof.ssa P. Spazzali).
- a.a. 2003-2004:
Yuliya Ihnatsiuk, "Particolarità semantico-sintattiche dell'espressione dello spostamento in tedesco" (rel. prof. F. Cercignani).

7.3. ATTIVITÀ DI TUTORATO DI DOTTORANDI DI RICERCA

Dall'a.a. 2008-2009 a oggi Elena Angela Di Venosa è membro del Collegio del Dottorato di ricerca in "Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo" (già "Lingue, Letterature e Culture straniere" e precedentemente "Studi letterari e filologici dell'area slava, germanica e scandinava") della Università degli Studi di Milano (Scuola di Dottorato *Humanæ Litteræ*).

- Dall'a.a. 2015-2016 la candidata è tutor del dott. Nicolò Calpestrati (XXXI ciclo, Dottorato di ricerca in "Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo"), che sta lavorando a una tesi di Linguistica tedesca dal titolo provvisorio "Auf Deutsch lachen: l'umorismo nel testo".

- La candidata è stata tutor anche della dott.ssa Miriam Bertocchi (XXV ciclo, Dottorato di ricerca in "Studi letterari e filologici dell'area slava, germanica e scandinava"), che in data 20.11.2013 ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca

in Didattica della lingua tedesca con una tesi intitolata "Didattica interculturale della letteratura tedesca per apprendenti italiani".

7.4. ATTIVITÀ SEMINARIALI

- Nell'ambito del Dottorato di ricerca:

- 20.5.2016: Svolgimento della lezione intitolata "Il *Nibelungenlied* a teatro e al cinema", nell'ambito del ciclo di lezioni "Il genere letterario e le sue declinazioni intermediali" per i dottorandi del Dottorato di ricerca in "Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo".
- 10.2.2010: Svolgimento della lezione intitolata "Il mondo capovolto e il *Simplicissimus*. Una visione ironica della Guerra dei Trent'anni in Grimmelshausen" nell'ambito del ciclo di lezioni "La storia nel racconto epico e nel romanzo" per i dottorandi del Dottorato di ricerca in "Studi letterari e filologici dell'area slava, germanica e scandinava". La lezione è stata poi ampliata ed elaborata in un contributo pubblicato nella rivista ACME (vol. LXIV/1, 2011, pp. 19-28, pubblicazione presentata n. 6).

- Nell'ambito della Didattica della lingua tedesca:

- 8, 15, 22, 29.1; 5.2.2013: la candidata ha tenuto venti ore di lezione, in modalità sia online che frontale, di Didattica della Lingua tedesca (*Referenzrahmen, Grammatikologie, Motivation, Sprachwissenschaft, Handlungsorientierter Unterricht*) per il Tirocinio Formattivo Attivo (TFA) presso l'Università degli Studi di Milano, e relativi esami di profitto dei corsisti.
- 26.11.2010 e 5.12.2010: nell'ambito del Corso interdipartimentale di perfezionamento in "DaF e *Fachsprachen*", organizzato dal *Goethe Institut* in collaborazione con il Polo di Mediazione linguistica e culturale dell'Università degli Studi di Milano, Elena Angela Di Venosa ha tenuto due incontri di quattro ore ciascuno di *Deutsche Sprachwissenschaft* su aspetti teorici e pratici della grammatica tedesca e sulle loro possibili didattizzazioni.
- a.a. 2007-2009: Elena Angela Di Venosa è stata responsabile dei corsi di Didattica della lingua tedesca presso la Scuola Interuniversitaria Lombarda di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario (Silsis-Milano). In tale ambito ha tenuto quattro incontri di quattro ore ciascuno incentrati rispettivamente su *Grammatologie, Spracherwerb, Textlinguistik* e *Kontrastive Linguistik*, sia nell'a.a. 2007-2008 per i Corsi speciali abilitanti, sia nell'a.a. successivo per i Corsi regolari. Ha svolto inoltre l'incarico di tutor di otto corsiste per la preparazione dei loro elaborati finali coordinandosi con la tutor di collegamento con le scuole per quanto riguarda la didattizzazione degli argomenti trattati negli elaborati.

7.5. ALTRE ATTIVITÀ

- 15.6. e 1.7.2016. Partecipazione, insieme a una delegazione di Docenti dell'Ateneo, all'iniziativa "Close day", ovvero un particolare Open day per presentare l'offerta didattica dell'Università degli Studi di Milano ai detenuti rispettivamente del Carcere di Bollate e di Opera, nell'ambito della recente Convenzione siglata tra l'Ateneo e il Provveditorato dell'Amministrazione Penitenziaria per la Lombardia per la realizzazione di progetti formativi per i detenuti.

8. COMMISSIONI DI ESAMI FINALI DI DOTTORATO

- 21.4.2017. Nomina come componente supplente della Commissione giudicatrice di un esame finale del Dottorato di ricerca in Scienze del testo letterario e musicale: curriculum in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Pavia.
- 8.3.2012: Membro di una Commissione giudicatrice per un esame finale di Dottorato di ricerca presso l'Università degli Studi di Milano valutando, con esito positivo, la tesi della dott.ssa Lucia Cocci (XXIV ciclo, Dottorato di ricerca in "Studi letterari e filologici dell'area slava, germanica e scandinava") intitolata "Italianismi in Campe. Studio delle *Verdeutschungen* proposte da Joachim Heinrich Campe nel suo *Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke*" (rel. prof.ssa P. Spazzali).

9. ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

- dall'a.a. 2016-2017: Membro del Consiglio di Biblioteca, Sezione di Studi umanistici, della Biblioteca di Studi giuridici e umanistici dell'Università degli Studi di Milano.
- dall'a.a. 2015-2016: Membro della Commissione Paritetica Docenti-Studenti per il Dipartimento di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Milano.

10. ATTIVITÀ ORGANIZZATIVE

- Membro del Comitato Scientifico del vol. 8 della rivista dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica "Filologia germanica - Germanic Philology" intitolato "Altotedesco Antico e Protomedio (VIII-XII sec.) - Old and Early Middle High German (8th-12th c.)", pubblicato nel 2016.
- Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo del XLIII Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia germanica su "La tradizione gnomica nelle letterature germaniche antiche", tenutosi nei giorni 30.5 - 1.6.2016 presso la Università degli Studi di Milano; Membro dello stesso Comitato scientifico per la pubblicazione degli Atti del Convegno.

11. COLLABORAZIONI INTERNAZIONALI

- 17.2.2012 - 16.2.2017: Responsabile per l'Università degli Studi di Milano dell'Accordo di Cooperazione interuniversitaria internazionale con l'Università di Treviri per partecipare al progetto di ricerca HiFoS (*Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens*) già in corso presso l'Università tedesca. Dopo essere intercorso uno scambio di pubblicazioni e di materiale di studio, la collaborazione si è conclusa con la partecipazione della referente tedesca prof.ssa Natalia Filatkina al Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia germanica su "La tradizione gnomica nelle letterature germaniche antiche" (cfr. punto 10) e con la partecipazione della candidata al convegno di Europhras presso la *Univesität Trier* (cfr. punto 12.2).
- 28.4.2017: Approvazione da parte del Consiglio di Dipartimento di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Milano di un nuovo Accordo di Cooperazione interuniversitaria internazionale con la *Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Koninie* (Università statale di Scienze applicate di Konin, Polonia), in attesa che si completi l'iter di validazione del contratto. L'Accordo prevede la collaborazione tra la candidata e la referente per l'Università di Konin prof.ssa Anna Stolarczyk-Gembiak, germanista già *visiting professor* nell'aprile 2016 presso l'Ateneo milanese, finalizzata all'organizzazione di convegni e pubblicazioni interdisciplinari di germanisti e anglisti incentrati sull'analisi linguistico-stilistica delle opere letterarie, da quelle medievali a quelle contemporanee. Nell'ambito della nuova convenzione, la candidata è stata invitata a tenere una lezione plenaria su aspetti didattici e traduttologici della fraseologia e paremiologia tedesca al Convegno "Annäherungen: Sprachwissenschaft - Translationswissenschaft - Literaturwissenschaft", che si terrà a Konin il 13-14.11.2017.

12. ATTIVITÀ DI RICERCA E PUBBLICAZIONI

12.1. FINANZIAMENTI

- a.a. 2016-2017: membro del gruppo di ricerca dipartimentale finanziato con la "Linea 2 / azione B" dal titolo "Mondi di parole: la complessità linguistica fra convenzionalità e creatività, fra norma e uso" (responsabile: prof. G. lamartino).
- a.a. 2015-2016: responsabile scientifico del gruppo di ricerca dipartimentale finanziato con la "Linea 2" dal titolo "Fraseologia storica del tedesco: la ricorrenza pragmatica della dislocazione a sinistra nel medio alto tedesco".
- a.a. 2014-2015: responsabile scientifico del gruppo di ricerca dipartimentale finanziato con la "Linea B" dal titolo: "Cronache tedesche medievali".

12.2. AMBITI E ATTIVITÀ DI RICERCA (SSD L-FIL-LET/15) CHE HANNO CONDOTTO A PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- *Fachliteratur*: Il principale ambito di ricerca al quale si è dedicata Elena Angela Di Venosa nel corso del Dottorato e della successiva collaborazione con Assegno di ricerca all'Università degli Studi di Milano è stato quello della letteratura scientifica tedesca medievale, con particolare riferimento alla tradizione dei lapidari tedeschi (cfr. *supra*, punti 2.1 e 3.2.1). Gli studi sulle fonti antiche e medievali di carattere mineralogico, medico e magico sono confluiti nella monografia "Die deutschen Steinbücher des Mittelalters. Magische und medizinische Einblicke in die Welt der Steine" (Göppingen: Kümmerle Verlag 2005, pubblicazione presentata n. 10), che offre un quadro d'insieme della tradizione trattatistica mineralogica tedesca medievale, che fino a quel momento era frammentaria e frammentata in diversi studi non recenti su singoli aspetti od opere.

- Glossari: L'interesse per la scienza araba medievale e il conseguente studio dei fondamenti della lingua araba hanno portato Elena Angela Di Venosa a occuparsi dei contatti tra società tedesca e società mediorientale tardomedievale. Ne è derivato lo studio "Il glossario arabo di Breydenbach: tracce di una tradizione plurilingue negli errori di traduzione" presentato al XXX Convegno annuale dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica "Il plurilinguismo in area germanica nel Medioevo" (Bari, 4-6 giugno 2003), poi pubblicato nei relativi Atti (Bari: Palomar 2005, pp. 57-78, pubblicazione presentata n. 9). Interessante in questo glossario è la registrazione di un lessico arabo quotidiano a uso dei pellegrini tedeschi in Terra santa nel XV sec., anche se il testo contiene molti errori di traduzione.

- Fraseologia storica e paremiologia: L'interesse didattico per la fraseologia del tedesco contemporaneo (collocazioni, *Funktionsverbgefüge*, verbi composti) ha portato la candidata a studiare anche la fraseologia storica, una disciplina ancora poco diffusa che offre molti spunti di ricerca.

- Nei giorni 1-3.8.2016 Elena Angela Di Venosa ha partecipato al Convegno internazionale dell'Associazione *Europhras* "Wortverbindungen im Sprachsystem und in der Sprachverwendung: theoretisch, methodisch, integrativ" presso la *Trierer Universität*, dove ha tenuto la relazione "Historische Phraseologie des Deutschen. Die Linksherausstellung in der mittelhochdeutschen Literatur", in cui ha analizzato esempi, tratti dalle maggiori opere in alto tedesco medio, di enfaticizzazione del discorso mediante la dislocazione a sinistra. È prevista la presentazione del contributo alla rivista 'Yearbook of Phraseology' curata da Europhras.

- Il 17.9.2015 la candidata ha tenuto la lezione "Frase idiomatiche e proverbi in Notker III" al XVI Seminario avanzato in Filologia germanica "Lettura di Notker III" presso l'Università degli Studi di Torino. Il contributo è stato poi ampliato e pubblicato negli Atti del Seminario (Alessandria: Edizioni dell'Orso 2016, pp. 139-154, pubblicazione presentata n. 1).

- In ambito fraseologico-paremiologico Elena Angela Di Venosa ha pubblicato anche lo studio "Il discorso paremiografico di Mephostophiles nella *Historia von D. Johann Fausten*" (in: "Studia Faustiana. Dal *Volksbuch* al romanzo contemporaneo. Saggi in onore di Fausto Cercignani", Milano: Mimesis 2012, pp. 27-44, pubblicazione

presentata n. 5), che analizza in dettaglio l'intreccio di proverbi e frasi idiomatiche che costituiscono il discorso di Mephostophiles a Faustus nel capitolo 65 del *Volksbuch Historia von D. Johann Fausten*.

- Dall'analisi delle *Sprichwörter Sammlungen* di Johannes Agricola (XVI sec.) è scaturito un primo studio su "I proverbi di Johannes Agricola tratti dal *Renner* di Hugo von Trimberg" (Studia Theodisca - Philologica II, Milano: CUEM 2008, pp. 75-138, pubblicazione presentata n. 8), in cui è emerso come i proverbi fossero utilizzati per criticare società e politica del tempo. Gli stessi proverbi sono risultati estratti fedelmente dall'opera enciclopedica *Renner* di Hugo von Trimberg di due secoli precedente: lo stretto rapporto tra l'opera paremiografica di Agricola e il *Renner* è stato oggetto dello studio "Agricolas Sprichwörter Sammlungen als indirekter Textzeuge des *Renners*" presentato al XII Congresso internazionale della *Internationale Vereinigung für Germanistik* (Varsavia, 30.7-7.8.2010). Il contributo è stato pubblicato negli Atti del Convegno (*Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik*, Band 8, Frankfurt am Main, Berlin et al.: Peter Lang 2013, pp. 45-50, pubblicazione presentata n. 3).

Attualmente la candidata si occupa di fraseologia storica del linguaggio giuridico e presenterà la relazione "Fraseologia e simbolismo nel linguaggio giuridico germanico. Considerazioni sul saggio di Jacob Grimm *Von der Poesie im Recht* (1815)" al prossimo XLIV Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia germanica (Lecce, 29-31.5.2017), incentrato su "Il ruolo delle lingue e letterature germaniche nella formazione dell'Europa medievale".

Inoltre il 20.10.2017 la candidata prevede di tenere una relazione su proverbi e frasi idiomatiche relative ai colori a un Seminario sui cromonimi organizzato dalla prof.ssa Simona Leonardi a Roma, presso l'Istituto italiano di Studi Germanici a Villa Sciarra.

- Cronache medievali: Nel corso del 2008 Elena Angela Di Venosa ha iniziato la collaborazione con Graeme Dunphy (*Universität Regensburg*), Erik Kooper (*Medieval Chronicle Society, Utrecht University*), Ernest Suyver (*Brill Publishers, Leiden*) e Lucia Sinisi (*Università degli Studi di Bari*, iniziale coordinatrice del progetto per l'Italia) per contribuire alla redazione della *Encyclopedia of the Medieval Chronicle* (*General editor* G. Dunphy). La prima edizione dell'opera, pubblicata a stampa nel 2010, contiene i seguenti lemmi redatti da Elena Angela Di Venosa: "Rüsch, Nicolaus" (*Encyclopedia of the Medieval Chronicle*, Leiden: Brill 2010, p. 1312, pubblicazione presentata n. 7), "Gruber, Wenzel" (ripubblicato con un ampliamento nella seconda edizione aggiornata 2016, in formato elettronico <http://dx.doi.org/10.1163/2213-2139_emc_SIM_01189>), "Bossi, Donato", "Cronica di Milano" e "Merula, Giorgio". Per redigere i suddetti lemmi la candidata ha svolto ricerche rispettivamente presso l'Archivio storico di Basilea (Svizzera), di St. Pölten (Austria), e presso le Biblioteche Ambrosiana e Trivulziana di Milano. Sono stati pubblicati nell'edizione aggiornata 2016 (in formato elettronico) i lemmi "Cölner Jahrbücher" (http://dx.doi.org/10.1163/2213-2139_emc_SIM_001387, pubblicazione presentata n. 2), "Annales Brunwilarenses", "Chronicon Brunwylarensis" e "Cirkenbach, Andreas", per preparare i quali la candidata ha svolto ricerche presso gli Archivi storici tedeschi di Treviri, Colonia e Duisburg, la *Staatbibliothek* di Berlino e la *Bibliothèque nationale de France* di Parigi, e sono in previsione di stampa, per l'aggiornamento del 2018, i lemmi "Gruber, Sebastian" e "Auer, Johannes". Nei giorni 10-14.7.2017, presso l'Università di Lisbona, Elena Angela Di Venosa parteciperà alla *VIII International Conference* organizzata dalla *Medieval Chronicle Society* e terrà la relazione "Die Komplexität einer Chronik: die Trenbach-Chronik von Johannes Auer (Mitte 16. Jhd.)" in cui illustrerà come nel codice che trasmette la *Familienchronik* dei Trenbach (*Niederösterreichisches Landesarchiv* St. Pölten, HS StA 0327) la stessa mano alterni la scrittura *Antiqua* per le citazioni in italiano e la *Kurrentschrift* per il testo tedesco e come si alternino testo, immagini, stemmi e diagrammi.

- Altre ricerche: Elena Angela Di Venosa è interessata anche alle antichità germaniche e alla loro interpretazione antropologica. Il mondo nordico e le fonti letterarie antiche islandesi si prestano ad analisi di questo taglio e hanno portato allo studio "L'appellativo di Araldo Chiomabella" presentato al XXXVII Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica "Imperatori, re e principi fra storia e mitopoiesi germanica" presso l'Università Alma Mater di Bologna (Bertinoro, 26-28.5.2010). Il contributo, pubblicato negli Atti del Convegno (Bologna: Bononia University 2013, pp. 69-80), propone l'ipotesi che l'appellativo Chiomabella (*hárfagri*) sia una reminiscenza del rito di passaggio che sancisce l'unificazione del regno di Norvegia da parte di re Araldo.

- Ricerche sul tedesco basso medievale e sulla Germania della prima età moderna sono state condotte in occasione di Scritti in onore di illustri studiosi italiani di Filologia germanica: la candidata ha svolto lo studio "Scelte lessicali e fonosimbolismo nel *Weinschweigen*", uno *Schwank* in alto tedesco medio, in cui l'autore sembra aver scelto parole con molti suoni vocalici al fine di riprodurre la parlata di un ubriaco (ΦΙΛΟΙΝ, Scritti in onore di Mario Enrietti e Renato Gendre, Alessandria: Edizioni dell'Orso 2013, pp. 181-190, pubblicazione presentata n. 4) e uno studio su "Daniel Georg Morhof, il primo maestro di Filologia germanica" (Scritti in onore di Fabrizio Raschellà, in corso di stampa), in cui emerge la modernità della concezione dell'insegnamento e della ricerca storico-letteraria nel filologo vissuto nel XVII sec.

- Nell'ambito del convegno "Bridges to Scandinavia" (13-15.11.2013) presso l'Università degli Studi di Milano, Elena Angela Di Venosa ha tenuto una relazione dal titolo "Lübeck's burgomaster Jürgen Wullenwever and Denmark", poi pubblicato negli atti del Convegno (Milano: Ledizioni 2016, pp. 27-37). Si tratta di un'analisi del discorso (ad esempio l'uso dei termini *Freund* e *Feind*) dei documenti editi da Georg Waitz (1855-56) relativi alla storia del sindaco di Lubecca Wullenwever vissuto nella prima metà del XVI sec., per capire se la sua politica aggressiva nei confronti della Danimarca abbia suscitato più ammirazione o critiche.

12.3. PUBBLICAZIONI DIDATTICHE E DIVULGATIVE (TERZA MISSIONE)

- In occasione di Expo, l'Università degli Studi di Milano ha promosso diverse iniziative, tra cui la pubblicazione di un libro dedicato alla città di Milano. Elena Angela Di Venosa ha contribuito al volume "Milano città delle culture", a cura di Maria Vittoria Calvi ed Emilia Perassi (Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2015), con il saggio "Milano e il suo

passato germanico. Viaggio nel tempo per le vie della città” (pp. 407-416), con cui ripercorre la storia del periodo romano-barbarico e longobardo di Milano attraverso i nomi delle vie intitolate ai protagonisti di quel periodo storico.

- La candidata ha collaborato alla redazione del manuale “La lingua tedesca. Storia e testi”, a cura di Donatella Mazza (Carocci, Roma 2013), una Storia antologica della Lingua tedesca, di cui ha curato i capp. 1, “*Althochdeutsch*. Alto tedesco antico (fino al 1050)” e 2. “*Mittelhochdeutsch*. Alto tedesco medio (1050-1350)”. I capitoli sono strutturati in una parte antologica seguita dalla descrizione dei fenomeni fonologici e ortografici, morfologici e sintattici, lessicali e testuali rispettivamente del periodo alto tedesco antico e alto tedesco medio con esempi tratti dai testi selezionati.
- Elena Angela Di Venosa ha pubblicato il glossario “Wörter und Worte. Grundwortschatz Deutsch für Studenten. Glossario fondamentale di tedesco per studenti” (Cuem, Milano 2007), un glossario tedesco-italiano che offre un ausilio agli studenti principianti e intermedi di tedesco per apprendere il vocabolario fondamentale; i lemmi sono accompagnati da frasi o stringhe di testo esemplificative che ne mostrano l'uso.

12.4. RECENSIONI

A partire dal 1997 Elena Angela Di Venosa collabora regolarmente con la rivista “Studi Medievali”, per la quale ha pubblicato finora quattordici recensioni. La candidata ha pubblicato anche due recensioni rispettivamente per la rivista “Linguistica e Filologia” e “Annali” dell'IUO di Napoli (per l'elenco completo cfr. punto 13.3).

13. RIEPILOGO DELLE PUBBLICAZIONI

13.1. PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- Monografie

Die deutschen Steinbücher des Mittelalters. Magische und medizinische Einblicke in die Welt der Steine, Kümmerle Verlag, Göppingen 2005 (ISBN: 3-87452-965-7).

Il Lapidario di Sankt Florian. Edizione sinottica dei codici Sankt Florian XI 37 e Berlino Germ. Fol. 944, CUEM, Milano 2001 (ISBN: 88-7090-483-0).

- Articolo in rivista

Il mondo capovolto e il “Simplicissimus”. Una visione ironica della Guerra dei Trent'anni in Grimmelshausen, in: “ACME” 64/1 (2011), pp. 19-28 (ISSN: 0001-494X).

- Contributi in volume

Lübeck's burgomaster Jürgen Wullenwever and Denmark, in: A. Meregalli, C. Storskog (a cura di), *Bridges to Scandinavia*, DI/SEGNI, vol. 15, Milano: Ledizioni 2016, p. 27-37 (ISBN: 978-88-6705-412-1).

Scelte lessicali e fonosimbolismo nel Weinschweig, in: Philoin. Scritti in onore di Mario Enrietti e Renato Gendre, a cura di M. Muscariello, Edizioni Dell'Orso, Alessandria 2013, pp. 181-190 (ISBN: 978-88-6274-440-9).

Il discorso paremiografico di Mephostophiles nella Historia von D. Johann Fausten, in: *Studia faustiana. Dal Volksbuch al romanzo contemporaneo. Saggi in onore di Fausto Cercignani*, a cura di M. Cometta e M. Castellari, Mimesis, Milano 2012, pp. 27-44 (ISBN: 978-88-5751-343-0).

I proverbi di Johannes Agricola tratti dal Renner di Hugo von Trimberg, in: *Studia Theodisca - Philologica II*, Milano: CUEM 2008, pp. 75-138 (ISBN: 978-88-6001-181-7).

- Voci in enciclopedia

Encyclopedia of the Medieval Chronicle, ed. R. G. Dunphy, Brill, Leiden 2010 (ISBN: 978-90-04-18464-0):

- Bossi, Donato (p. 193)
- Cronica di Milano (p. 368)
- Gruber, Wenzel (p. 737) (ampliata 2016²)
- Merula, Giorgio (p. 1106)
- Rüschi, Niclaus (p. 1312)

Encyclopedia of the Medieval Chronicle, ed. R. G. Dunphy, Brill, Leiden 2016²:

- Annales Brunwylarenses (<http://dx.doi.org/10.1163/2213-2139_emc_SIM_001384>)
- Cirkenbach, Andreas (<http://dx.doi.org/10.1163/2213-2139_emc_SIM_001386>)
- Chronicon Brunwylarensis (<http://dx.doi.org/10.1163/2213-2139_emc_SIM_001385>)
- Cölner Jahrbücher (<http://dx.doi.org/10.1163/2213-2139_emc_SIM_001387>)
- Gruber, Wenzel (<http://dx.doi.org/10.1163/2213-2139_emc_SIM_01189>)

- Contributi in atti di convegno

Fraasi idiomatiches e proverbi in Notker III, in: Lettura di Notker III. Atti del XVI Seminario avanzato in Filologia germanica, Alessandria: Edizioni dell'Orso 2016, pp. 139-154 (ISBN: 978-88-6274-693-9).

L'appellativo di Araldo Chiomabella, in: *Imperatori, re e principi fra storia e mitopoiesi germanica*. Atti del XXXVII Convegno dell'Associazione italiana di Filologia germanica, Bertinoro, 26/28 maggio 2010, a cura di S. G. Garuti, A. Zironi, Bologna: Bononia University Press 2013, pp. 65-76 (ISBN: 978-88-7395-848-2).

Agricolas Sprichwörterensammlungen als indirekter Textzeuge des Renners, in: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*, Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010, *Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik*, Band 8, Frankfurt am Main, Berlin et al.: Peter Lang 2013, pp. 45-50 (ISBN: 978-3-631-63208-6).

Il glossario arabo di Breydenbach. Tracce di una tradizione plurilingue negli errori di traduzione, in: *Il plurilinguismo in area germanica nel Medioevo*. Atti del XXX Convegno dell'Associazione italiana di Filologia germanica, Bari, 4-6 giugno 2003, a cura di L. Sinisi, Palomar, Bari 2005, pp. 57-78 (ISBN: 88-88872-98-1).

Diffusione e ricezione dei trattati mineralogici in area tedesca. Considerazioni socioletterarie, in: *Le lingue e le letterature germaniche fra il XII e il XVI secolo*. Atti del XXIX Convegno dell'Associazione italiana di Filologia germanica, Trento, 5-7 giugno 2002, a cura di F. Ferrari, M. Bampi, Dipartimento di scienze filologiche e storiche, Università di Trento, 2004, pp. 351-365 (ISBN: 88-8443-065-8).

Una fonte ignota del lapidario di Sankt Florian: chi era Adria? in: *I Germani e gli altri*. Atti del III Seminario avanzato in Filologia germanica, Alessandria: Edizioni dell'Orso 2003, pp. 257-264 (ISBN: 88-76946-84-5).

- Curatela di numero monografico di rivista:

C. Giliberto, E. Di Venosa, E. Glaser, S. Leonardi, E. Morlicchio (a cura di), *Altotedesco Antico e Protomedio (VIII–XII sec.) = Old and Early Middle High German (8th–12th c.)*, in: "Filologia germanica" 8 (2016) (ISSN 2036-8992).

13.2. PUBBLICAZIONI DIDATTICHE O DIVULGATIVE

- Monografia

Wörter und Worte. Grundwortschatz Deutsch für Studenten. Glossario fondamentale di tedesco per studenti, CUEM, Milano 2007 (ISBN: 978-88-6001-157-2).

- Contributi in volume

Milano e il suo passato germanico. Viaggio nel tempo per le vie della città, in: M. V. Calvi, E. Perassi (a cura di), *ziliano città delle culture*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura 2015, pp. 407-416 (ISBN: 978-88-6372-784-5).

Althochdeutsch. Alto tedesco antico (fino al 1050), in: *La lingua tedesca. Storia e testi*, a cura di D. Mazza, Carocci, Roma 2013, pp. 15-46 (ISBN: 978-88-430-6905-7).

Mittelhochdeutsch. Alto tedesco medio (1050-1350), in: *La lingua tedesca. Storia e testi*, a cura di D. Mazza, Carocci, Roma 2013, pp. 47-81 (ISBN: 978-88-430-6905-7).

13.3. RECENSIONI IN RIVISTA

- Maciej Dorna, *Die Brüder des Deutschen Ordens in Preußen 1228-1309. Eine prosopographische Studie*. Aus dem Polnischen übersetzt von Martin Faber, Wien-Köln-Weimar 2012, in: "Studi medievali" LVI/I (2015), pp. 429-433 (ISSN: 0391-8467).

- Caparrini, Marialuisa, *Die Deutsche Bearbeitung der Epistula Anthimi de observatione ciborum. Edition und Kommentar*, Kümmerle Verlag, Göppingen 2001, in "Linguistica e Filologia" 33 (2013), pp. 173-176 (ISSN: 1594-6517).

- Gustav Adolf Beckmann, *Die Karlsmagnús-Saga I und ihre altfranzösische Vorlage*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2008 (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 344), in: "Studi Medievali" LIII/1 (2012), pp. 426-428 (ISSN: 0391-8467).

- Wilhelm Baum, *Margarete Maultasch, ein Frauenschicksal im späten Mittelalter*, Klagenfurt, Kitab Verlag, 2004, in: "Studi Medievali" XLIX/I (2008), pp. 448-451 (ISSN: 0391-8467).

- Daniela Fruscione, *Das Asyl bei den germanischen Stämmen im frühen Mittelalter*, Köln-Weimar-Wien, Böhlau Verlag, 2003 (Konflikt, Verbrechen und Sanktion in der Gesellschaft Alteuropas. Fallstudien, 6), in: "Studi Medievali" XLIX/I (2008), pp. 464-468 (ISSN: 0391-8467).

- Josef Fleckenstein, *Rittertum und ritterliche Welt*, Berlin, Siedler Verlag, 2002, in: "Studi Medievali" XLVIII/II (2007), pp. 633-635 (ISSN: 0391-8467).

- Paolo Gatti, *Un glossario bernense. Edizione e commento*, Trento 2001, in: "Studi medievali" XLVII/1 (2006), pp. 423-424 (ISSN: 0391-8467).

- *L'artisan au village dans l'Europe médiévale et moderne: actes des XIXes Journées Internationales d'Histoire de l'Abbaye de Flaran 5-6-7 Septembre 1997*, éd. Mireille Mousnier, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2000, in: "Studi Medievali" XLVI/II (2005), pp. 977-979 (ISSN: 0391-8467).

- *La coutume au village dans l'Europe médiévale et moderne: Actes des XXes Journées Internationales d'Histoire de l'Abbaye de Flaran, Septembre 1998, études réunies par Mireille Mousnier*, éd. Jacques Poumarède, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2001, in: "Studi Medievali" XLVI/II (2005), pp. 979-981 (ISSN: 0391-8467).

- *Gli Ebrei e le scienze. The Jews and the Sciences*, Firenze, Sismel, Edizioni del Galluzzo 2001 ("Micrologus", IX, 2001), in: "Studi Medievali" XLV/II (2004), pp. 808-812 (ISSN: 0391-8467).

- *Working with Water in Medieval Europe. Technology and Resource-Use*, ed. by Paolo Squatriti, Leiden, Brill 2000, in "Studi Medievali" XLIV/I (2003) pp. 276-279 (ISSN: 0391-8467).

- Peter Segl (ed.), *Mittelalter und Moderne. Entdeckung und Rekonstruktion der mittelalterlichen Welt*. Kongressakten des 6. Symposiums des Mediävistenverbandes in Bayreuth 1995, Sigmaringen, J. Thorbecke, 1997, in: "Studi Medievali" XLI/II (2000), pp. 665-679 (ISSN: 0391-8467).

- Mario Polia, *Le rune e gli dèi del Nord*, Il Cerchio Iniziative Editoriali, Rimini 1993, in "Annali" dell'IUO di Napoli, Sezione Germanica N.S. X/1 (2000), p. 259 (ISSN: 0392- 6532).

- Frank Hentschel (ed.), *Musik -und die Geschichte der Philosophie und Naturwissenschaften im Mittelalter. Fragen zur Wechselwirkung von 'musica' und 'philosophia' im Mittelalter*, Leiden, Boston, Köln, 1998, in: "Studi Medievali" XL/II (1999), pp. 982-985 (ISSN: 0391-8467).

- Patrick Gautier Dalché, *Géographie et culture. La représentation de l'espace du VIe au XIIe siècle*, Aldershot-Brookfield 1997, in "Studi Medievali" XL/I (1999), pp. 173-176 (ISSN: 0391-8467).
- Gudrun Theresia Stecher, *Magnetismus im Mittelalter. Von den Fähigkeiten und der Verwendung des Magneten in Dichtung, Alltag und Wissenschaft*, Göttingen 1995, in: "Studi Medievali" XXXVIII/II (1997) pp. 779-783 (ISSN: 0391-8467).

14. MEMBRO DI ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

- AIFG: Associazione Italiana di Filologia Germanica (dal 1994);
- IVG: *Internationale Vereinigung für Germanistik* (2008-2013);
- MCS: *Medieval Chronicle Society* (dal 2010).

Data

03.05.2017

Luogo

Milano